43

ST.-KATHARINA-KIRCHE
Katholische Pfarrkirche, vermutlich im 15. Jh. errichtet, im 16., 17. und 18. Jh. weiter ausgebaut. Älteste Teile sind der Wehrturm und das gotische Hauptschiff. Der Hauptaltar wird dem Aachener Architekten J.J. Couven zugeschrieben.

ÉGLISE SAINTE-CATHERINE
Église paroissiale catholique, vraisemblablement érigée au 15e siècle. Différentes reconstructions au 16e, 17e et 18e siècle. Les parties les plus anciennes sont la tour de défense et la nef principale, de style gothique. Maître-autel réalisé selon les plans de l'architecte aixois J.J. Couven.

SINT-KATHARINA-KERK
Katholieke parochiekerk, vermoedelijk gebouwd in de 15e eeuw, verder afgewerkt in de 16e, 17e en 18e eeuw. De oudste delen zijn de verdedigingstoren en het gotische hoofdschip. Het hoofdaltaar wordt aan de Akense architect J.J. Couven toegeschreven.

ST. KATHARINES CHURCH
Catholic parish church, probably originating from the 15th Century and extended in the 16th, 17th and 18th Century. Its oldest elements are the fortified tower and the gothic nave. The high altar is attributed to the Aachen architect J.J. Couven.

44

SCHLOSS LIBERMÉ
Wasserburg, älteste Erwähnung 1334 als Lehensgut des Aachener Marienstifts. Im 16. Jahrhundert umgebaut, 1684 von französischen Truppen niedergebrannt, wieder aufgebaut, im 18. Jahrhundert erneut abgebrannt und aufgebaut. Zu Beginn der zwanziger Jahre des 20. Jahrhunderts komplett renoviert. Die Vorburg mit Bauernhof stammt aus dem 16. Jahrhundert.

CHÂTEAU LIBERMÉ
Château entouré d'eau, *les premières origines mentionnées remontent à 1334. Il était à l'époque le fief du couvent aixois dédié au culte de Marie. Transformé au 16e siècle, il fut incendié par les troupes françaises en 1684, avant d'être reconstruit. A nouveau incendié au 18e siècle, il fut une nouvelle fois reconstruit. Au début des années 20 du 20e siècle, il a fait l'objet d'une rénovation complète. L'annexe, abritant la ferme, date du 16e siècle.*

KASTEEL LIBERMÉ
Waterburcht die voor het eerst wordt vermeld in 1334 als leengoed van de Akense Maria-sticht. In de 16e eeuw verbouwd, in 1684 door Franse troepen platgebrand, heropgebouwd en in de 18e eeuw opnieuw afgebrand en heropgebouwd. Bij het begin van de 20e eeuw werd het kasteel volledig gerenoveerd. De voorburcht met hoeve stamt uit de 16e eeuw.

CASTLE LIBERMÉ
This moated castle is first mentioned in 1334 as a 'feudal liege' property of the Aachen "Marienstift". Rebuilt in the 16th Century, it was sacked and burned down by the French in 1684, rebuilt and again burned down in the 18th Century, only to be rebuilt once more. Fully renovated at the beginning of the last century, the outer wall with its farmhouse dates from the 16th.



43
Kettenis



44
Aachener Straße 302



Eupen wie kaum eine andere Stadt Ostbelgiens vereint Kultur, Gastfreundschaft, Lebensfreude und die einzigartige Symbiose von Naturschönheit und Architektur. Entdecken Sie zu Fuß das charmante Flair und das reiche Erlebnisangebot, Eupen - die Stadt der kurzen Wege !

Eupen, comme peu d'autres villes des Cantons de l'Est, réunit la culture, l'hospitalité, la joie de vivre et la symbiose unique entre la beauté de la nature et l'architecture. Découvrez à pied le charme et la richesse des activités proposées, Eupen - la ville des courtes distances !

Eupen combineert als bijna geen andere stad in Oost-België cultuur, gastvrijheid, levensvreugde en de unieke symbiose van natuurschoon en architectuur. Ontdek te voet de charmante flair en het rijke aanbod aan belevenissen, Eupen - de stad van de korte afstanden!

Eupen like hardly any other city in East Belgium combines culture, hospitality, joie de vivre and the unique symbiosis of natural beauty and architecture. Discover on foot the charming flair and the rich offer of experiences, Eupen - the city of short distances!







TAGESTOUREN und mehr in Eupen Hauptstadt Ostbelgiens

EXCURSIONS et autres activités à Eupen, capitale d'Ostbelgien

DAGUITSTAPPEN en meer in Eupen, de hoofdstad van de Oostkantons

GUIDED TOURS for groups in Eupen capital of East Belgium.

www.eupenlives.be

GRENZECHO
eu Immobilien
JOHNEN AUTOMOBILE
KBC
SLEEP WOOD HOTEL
SOS2000
RENT&DRIVE
Qualitygarage
Jani Bau GmbH
Textilstraße 16
4700 Eupen
FENSTER
TÜREN
BAUSCHREINEREI
GARAGENTORE
www.jani-bau.be · info@jani-bau.be · Tel. 087/55 80 45
eupen
Deine STADT



VERANTWORTLICHER HERAUSGEBER: Rat für Stadtmarketing Eupen V.o.G. ++ Fon: +32 (0) 87-55 34 50
FOTOS: ADOBE STOCK, ANJA HERKEN
WWW.STUDIOBREZEHN.BE

RAT FÜR STADTMARKETING / TOURIST INFO
Rathausplatz 14, B-4700 Eupen
+32 (0)87/55 34 50 info@rsm-eupen
www.eupenlives.be **eupen lives**

Mo-Fr Lu-Ve Ma-Vr Mo-Fr > 9:00-17:00
Sa Sa Za Sa > 9:00-13:00

Juli+Aug. Juillet+Août Juli+Aug. July+Aug.
So Di Zo Su > 9:00-13:00

Ostbelgien

eupen
Deine STADT



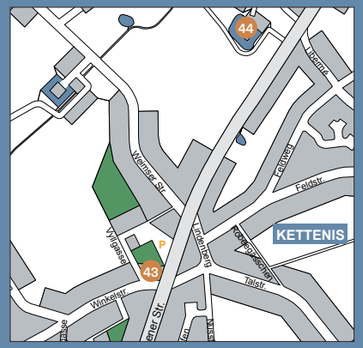
Tourismus FINDET STADT

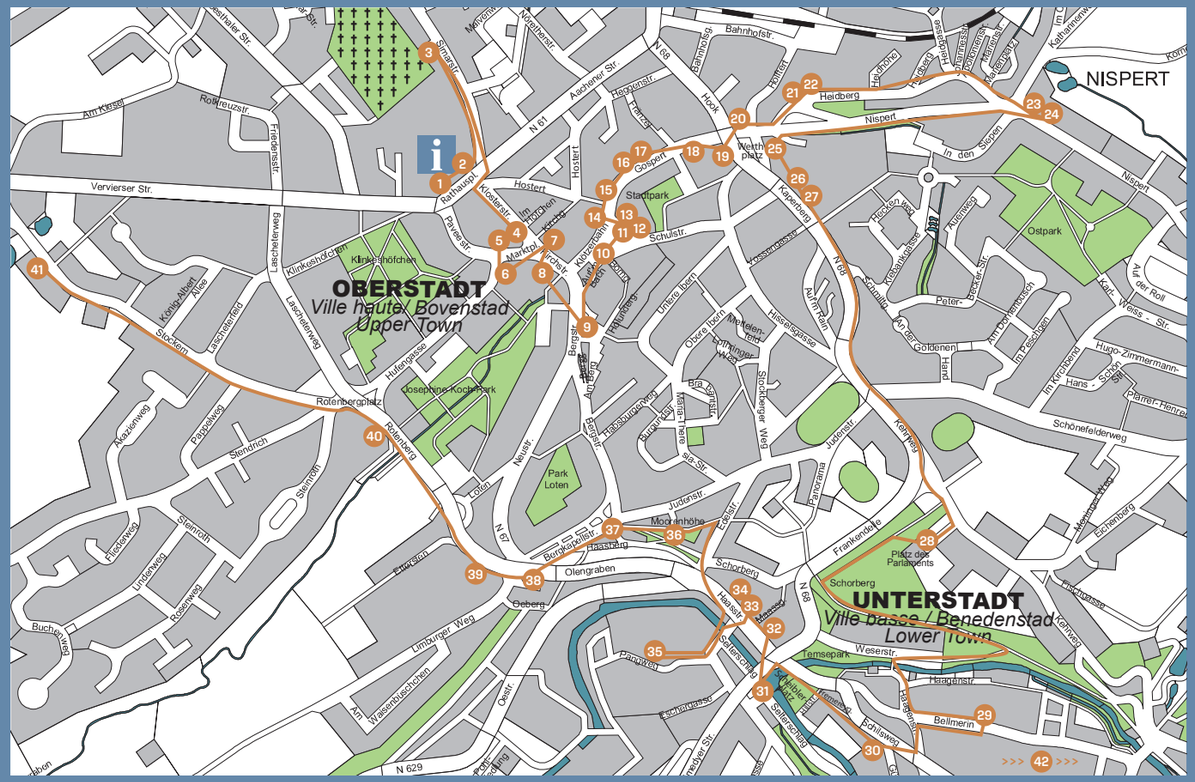
SIGHTSEEING GUIDE

1€ Rundweg | circuit | rondweg | 1.5 h

eupen

Deine STADT




OBERSTADT
Ville haute / Bovenstad
Upper Town
UNTERSTADT
Ville basse / Benedenstad
Lower Town
NISPERT
Rathausplatz
Stadtpark
Ostpark
Josephine-Kochpark
Park Loten
Klinkelhöfchen
Temsepark
Platz der Parlamente
Vervierser Str.
Nispert
Heidberg
Hostert
Gospert
Schulstr.
Marktpl.
Weiherplatz
Aachener Str.
Haasstr.
Olengraben
Oeberg
Schorberg
Judenstr.
Weserstr.
Bellmerin
Talstr.
Feldstr.
Wiesenstr.
Vennbahnstr.
Bahnhofstr.
Hauptstr.
Kirchstr.
Neustr.
Rotenberg
Rotenbergplatz
Stockem
Lindenstr.
Buchenweg
Limburger Weg
Am Wasserbüschchen
Sandrich
Siefenich
Florianweg
Umgangsweg
Rosenweg
Akazienweg
Pappelweg
Lärchenweg
Laschetalerweg
Am Kiesel
Rotkreuzstr.
Friedenstr.
Bewalderweg
König-Albert-Allee
Simarstr.
Mercatorstr.
Nordlandstr.
Hochstr.
Kirchenhofstr.
Hütefeldgasse
Hütefeldstr.
Kalkbergstr.
Bergstr.
Auf dem Berg
Kalkbergweg
Kalkbergpark
Kalkbergstr.
Kalkbergstr.
Kalkbergstr.

3

FRIEDHOF
Zahlreiche bedeutende Grabdenkmäler befinden sich auf dem Eupener Friedhof (siehe Führer zu den wichtigsten Grabdenkmälern auf dem Eupener Friedhof)

LE CIMETIÈRE
Le cimetière d'Eupen abrite de nombreux monuments funéraires majeurs (cf. le guide relatif aux principaux monuments funéraires du cimetière d'Eupen).

KERKHOF
Op de begraafplaats van Eupen bevinden zich tal van belangrijke grafmonumenten (zie gids over de belangrijkste grafmonumenten op het kerkhof in Eupen)

CHURCHYARD
Eupen cemetery includes many important funerary monuments (see the guide to the main monuments at Eupen churchyard).

4

MARIENSÄULE
Die neugotische Säule, ein Werk des Aachener Bildhauers Mohr, wurde um 1857 errichtet und 1913 restauriert. Der Brunnen in seiner heutigen Form entstand bei der Restaurierung und stammt von dem Eupener Bildhauer Stüttgen.

STATUE DE LA VIERGE
Cette colonne néogothique, réalisée par le sculpteur aixois Mohr, a été érigée en 1857 et restaurée en 1913. Le bassin, dans sa forme actuelle, date de la restauration de la colonne et est l'œuvre du sculpteur eupenois Stüttgen.

MARIAZUIL
Deze neogotische zuil is een werk van de Akense beeldhouwer Mohr. Het monument werd rond 1857 opgericht en in 1913 gerestaureerd. De huidige variant van de bron kreeg vorm bij de restauratie en is van de hand van de Eupense beeldhouwer Stüttgen.

MARY'S COLUMN
This neo-gothic column, by the Aachen sculptor Mohr, was erected in 1857 and restored in 1913. The fountain in its present form was part of the restoration and was carved by the Eupen sculptor Stüttgen.

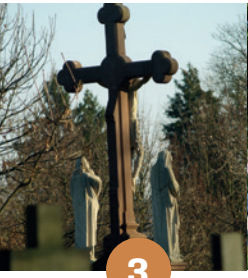
5

EHEMALIGES KAUFMANNSHAUS
Erbaut um 1750 nach Entwürfen der Aachen-Lütticher Schule für den Tuchfabrikanten André de Grand Ry. Gut erhaltene Inneneinrichtung, bemerkenswert ist u.a. die Rokoko-Haustüre. Seit 1950 Sitz der Tageszeitung „Grenz-Echo".

ANCIENNE MAISON DE MARCHAND
Construite vers 1750, d'après les plans de l'École d'Aix et de Liège, pour le compte du drapier André de Grand Ry. L'intérieur est fort bien conservé. Depuis 1950 siège du quotidien « Grenz-Echo ».

VOORMALIGE KOOPMANSWONING
Gebouwd rond 1750, naar ontwerpen van de Akens-Luikse school, in opdracht van lakenfabrikant André de Grand Ry. Mooi bewaard interieur. Sinds 1950 is hier de krant „Grenz-Echo" gevestigd.

FORMER MERCHANT'S HOUSE
Built in the 1750s to plans from the Aachen-Liege School of Architects for the cloth merchant André de Grand Ry, it has a well-preserved interior. Occupied by the daily newspaper "Grenz-Echo" since 1950.



3

Simarstraße



4

Marktplatz



5

Marktplatz 8

6

FRANZISKANERINNEN-KLOSTER
Allgemein „Klösterchen“ genannt. Erbaut 1752 nach Plänen des Aachener Architekten J.J. Couven für den Tuchfabrikanten Vercken. Bemerkenswert sind u. a. der Rokoko-Giebel mit dem Wappen des Erbauers und die barocke Balkontüre. Seit 1857 Kloster der in Eupen gegründeten Genossenschaft der „Franziskanerinnen von der hl. Familie“; heute auch Seniorenheim. Im Innern, neben der Hauskapelle (19. Jh.), die Gruft der Ordensgründerin Josephine Koch (1815-1899).

COUVENT DES SŒURS FRANCISCAINES
Généralement appelé « Klösterchen » (Petit Couvent). Construit en 1752, d'après les plans de l'architecte aixois J.J. Couven, pour le compte du drapier Vercken. On notera tout particulièrement le pignon rococo rehaussé des armes du maître de l'ouvrage, ainsi que les portes-fenêtres donnant sur le balcon. Depuis 1857, l'immeuble abrite le couvent de la congrégation des « Franciscaines de la Sainte-Famille », fondée à Eupen. Aujourd'hui, l'immeuble est devenu une séniorie. A l'intérieur, à côté de la chapelle particulière (19e siècle.), on trouve le caveau de la fondatrice de la congrégation, Josephine Koch (1815-1899).

KLOOSTER VAN DE ZUSTERS FRANCISCANEN
Door iedereen het 'kloostertje' (Klösterchen) genoemd. Het huis werd in 1752 naar plannen van de Akense architect J.J. Couven gebouwd, in opdracht van de lakenfabrikant Vercken. Opmerkelijk zijn o.a. de rococogevel met het wapen van de opdrachtgever en de barokke balkondeur. Sinds 1857 het klooster van de in Eupen gestichte congregatie der 'Zuster Franciscanen van de Heilige Familie'. Het gebouw doet intussen ook dienst als bejaardentehuis. Binnen, naast de huiskapel (19e eeuw), bevindt zich de grafkelder van de stichteres van de orde, Josephine Koch (1815-1899).

FRANCISCAN CLOISTER
Generally known as "Klösterchen" (little cloister), it was built to a design by the Aachen architect J.J. Couven for the textile manufacturer Vercken in 1752.Note the rococo style gable with the Vercken coat of arms and the baroque balcony doors. Since 1857 the house has cloistered the Eupen community of Franciscan Sisters of the Holy Family and is today also a home for the elderly. Inside, adjacent to the 19th Century chapel, is the tomb of Josephine Koch (1815-1899) the founder of the order.



6

7

ST.-NIKOLAUS-KIRCHE
Katholische Pfarr- und Dekanatskirche, erbaut 1721-1729 im Stil der Renaissance nach Plänen des Aachener Stadtbaumeisters Laurenz Mefferdatis. 1897-1898 Erneuerung der Fassade und Errichtung der Turmhelme.
Bemerkenswert ist u. a. der untere Teil des Südturms, der von der ersten an dieser Stelle im 12. Jh. erbauten Kirche stammt und das älteste erhaltene Bauwerk Eupens darstellt. Innenausstattung im Stil des Aachener und Lütticher Barocks.

ÉGLISE SAINT-NICOLAS
Église catholique paroissiale et du doyenné, construite de 1721 à 1729, dans le style Renaissance, d'après les plans de l'architecte aixois Laurenz Mefferdatis. De 1897 à 1898, la façade a été rénovée, tandis que les tours du clocher bénéficiaient d'un nouvel habillage.
On notera plus particulièrement la partie inférieure du clocher sud, provenant de la première église construite à cet emplacement au 17e siècle et constituant le plus ancien édifice d'Eupen encore conservé.
L'intérieur marie les styles baroques, aixois et liégeois.

SINT-NIKOLAUS-KERK
Katholieke parochie- en dekenkerk, in de jaren 1721-1729 in renaissancestijl gebouwd, naar plannen van de stadsbouwmeester van Aken Laurenz Mefferdatis. In de jaren 1897-1898 werd de façade vernieuwd en werden de torenhelmen gebouwd.
Opvallend is het onderste gedeelte van de zuidertoren, een restant van de kerk die in de 12e eeuw op deze plaats werd gebouwd en het oudste bewaarde bouwwerk van Eupen is. Het interieur van de kerk is ingericht in Akense en Luikse barokstijl.

CHURCH OF ST. NICHOLAS
Catholic parish and deanery church was built between 1721-1729 in the Renaissance style to a design by the Aachen City Builder Laurenz Mefferdatis. Between 1897-1898 the facade was rebuilt and the onion-shaped domes erected.
Worthy of mention are both the lower part of the South tower, (a vestige of the original 12th Century church and as such Eupen's earliest architectural remains) and the Liege baroque interior, with its "faux marbre" high altar by the Aachen architect J.J. Couven.

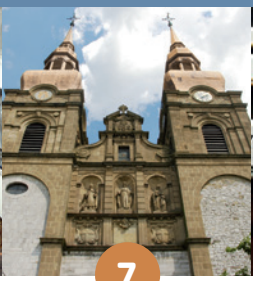
Der Hochaltar (1744) wurde nach Plänen des Aachener Architekten J.J. Couven gebaut. Der Eindruck, den der Hochaltar am Ende der riesigen Halle hinterlässt, ist überwältigend.

Le maître-autel a été conçu selon les plans de l'architecte aixois J.J. Couven. Aménagé à l'extrémité de la nef centrale (1744), le maître-autel est très impressionnant.

Het hoogaltaar is ontworpen naar plannen van de Akense architect J.J. Couven. Het hoogaltaar (1744) aan het einde van het kerkschip maakt een overweldigende indruk.

The impression left by the high altar (1744) at the end of the great, pillared nave is quite overwhelming.







8

EHEMALIGER SCHERERWINKEL
ATELIER KUNST UND BÜHNE
In der vorindustriellen Zeit Wohn- und Werkstätten von Scherern. Nach dem Weben war das Scheren der Tuche als Teil der Appretur ein wichtiger Arbeitsgang bei der Feintuchherstellung, die Eupens Fabrikanten ab dem Ende des 17. Jahrhunderts zu ihrem Reichtum verhalf. Diese Prozedur – mittels großer, schwerer Scheren – verlieh dem Tuch seine Glätte und seinen Glanz. Die Gebäude wurden 1713 von dem Fabrikanten Peter Sterman errichtet und in den Jahren 2002-2003 mit Mitteln der Stadt Eupen und der Deutschsprachigen Gemeinschaft restauriert.

ANCIENS ATELIERS DE TONDEURS
ATELIER KUNST UND BÜHNE
A l'époque préindustrielle, ces ateliers constituaient le lieu d'habitation et de travail des tondeurs. Après le tissage, la tonte du drap constituait un élément important de la fabrication des draperies les plus fines qui firent la richesse des drapiers eupenois dès la fin du 17e siècle. Cette étape, qui intervenait à l'aide de grands et lourds ciseaux, conférait aux draps leur brillant et leur lustre. Les bâtiments des ateliers furent érigés en 1713 par le drapier Peter Sterman.

VOORMALIGE SCHEERDERSATELIERS
ATELIER KUNST UND BÜHNE
In de pre-industriële periode waren dit de huizen en ateliers van de scheerders. Naast het weven was het scheren van de doeken een belangrijk onderdeel van de afwerking van fijn laken, de nijverheid die de Eupense fabrikanten op het einde van de 17e eeuw grote rijkdom bracht. Het werk van de scheerders – met grote, zware scharen – gaf het laken zijn gladheid en zijn glans. De gebouwen werden in 1713 door de fabrikant Peter Sterman gebouwd.

FORMER SHEARERS' SHOP
ATELIER KUNST UND BÜHNE
In the pre-industrial era, this was a shearer's workshop. Shearing was the next important step after weaving in the manufacture of fine broadcloth, the source of Eupen's wealth and fame in the 17th Century. The process involved finessing the cloth surface with large and heavy shears to give it softness and sheen. The complex was built in 1713 by the manufacturer Peter Sterman.





8

Kirchstraße 17-23

9

CLOWN
Am 14. Juni 1958 wurde der „Clown" eingeweiht, Wahrzeichen des Eupener Karnevals von Braun zu Jubiläen und an Karneval wird dieser verkleidet

CLOWN
Inauguré le 14 juin 1958, ce clown de Joseph Braun est le symbole du carnaval d'Eupen. Cette statue revêt un déguisement à l'occasion de jubilés et du carnaval.

CLOWN
Op 14 juni 1958 werd de „Clown" onthuld – een sculptuur van de kunstenaar Joseph Braun als symbool van het carnaval in Eupen. Naar aanleiding van jubilea en tijdens de carnavalsperiode wordt hij verkleed.

CLOWN
„The Clown", a sculpture by the artist Joseph Braun, was unveiled on 14 June 1958 as a symbol of the Eupen carnival. The statue is dressed on special occasions and during the carnival period.



9

Bergstraße

10

WÄSERSCHEFF
Ver vahre met et Scheff de Wäser eraaf hieß es im Jahr 1948 in einem Karnevalslied von Hans Reinertz und Leo Brossel. Das Spielgerät wurde zum 50.Geburtstag des Lions Club den Bürgern der Stadt Eupen geschenkt.

LE BATEAU DE LA VESDRE
Dans un refrain carnavalesque de 1948 de Hans Reinertz et Leo Brossel « nous descendons la Vesdre en bateau ». Cette réplique devenue jeu a été offerte aux habitants de la ville d'Eupen par le Lions Club à l'occasion de ses 50 ans.

HET "WÄSERSCHEFF"
In een carnevalslied van Hans Reinertz en Leo Brossel uit 1948 wordt er "Ver vahre met et Scheff de Wäser eraaf" ("We varen met de boot de Vesder af") gezongen. Het speeltuig werd naar aanleiding van de 50ste verjaardag van de Lions Club aan de burgers van de stad Eupen geschonken.

THE "WÄSERSCHEFF"
In a carnival song by Hans Reinertz and Leo Brossel from 1948,"Ver vahre met et Scheff de Wäser eraaf" ("With the boat we sail the Vesdre") is sung. This playground ship was donated to the citizens of Eupen on the occasion of the Lions Club's 50thanniversary.

11

FRIEDENSBRUNNEN
gestiftet 1989 vom Lions Club Eupen, geschaffen vom Künstler Peter Hodiamont symbolisiert mit seinen Tauben und den 8 Plaketten Frieden für die ganze Welt, für Belgien, zwischen Wallonen und Flamen, zwischen den Religionen, zwischen Industrie und Landwirtschaft, zwischen Nachbarn, für die Stadt Eupen.

FONTAINE DE LA PAIX
Les colombes et les 8 plaquettes de la fontaine de la Paix créée par l'artiste Peter Hodiamont et offerte en 1989 par le Lions Club d'Eupen symbolisent la paix pour le monde entier, pour la Belgique, entre les Flamands et les Wallons, entre les religions, entre l'industrie et l'agriculture, entre voisins, pour la ville d'Eupen.

FONTEIN VAN DE VREDE
Deze fontein werd in 1989 geschonken door de Lions Club Eupen en gemaakt door de kunstenaar Peter Hodiamont. Ze symboliseert met haar duiven en acht emailleplaatjes de vrede voor de hele wereld, voor België, tussen Walen en Vlamingen, tussen religies, tussen de industrie en de landbouw, tussen buren, voor de stad Eupen.

FOUNTAIN OF PEACE
This fountain was a gift of the Eupen Lions Club in 1989. It was made by Peter Hodiamont. It symbolises peace for the world.

12

AMERIKANISCHES DENKMAL
erinnert an die Befreiung Eupens durch die „American First Infantry Division" am 11.September 1944, Stein aus den USA, der Normandie und den Ardennen.

LE MÉMORIAL AMÉRICAIN
dont la pierre provient des États-Unis, de Normandie et des Ardennes, commémore la libération d'Eupen par l'American First Infantry Division le 11 septembre 1944.

HET AMERIKAANS HERDENKINGSTEKEN
herdenkt de bevrijding van Eupen door de „American First Infantry Division" op 11 september 1944. Steen uit de Verenigde Staten, Normandië en de Ardennen.

THE AMERICAN MEMORIAL
commemorates Eupen's liberation by the American First Infantry Division on 11 September 1944. It includes stone by the USA, Normandy and the Ardennes.







10 Klötzerbahn

11 Klötzerbahn

12 Klötzerbahn

13

EVANGELISCHE KIRCHE
Auch „Friedenskirche“ genannt, erbaut 1851-1855 nach Plänen des Aachener Regierungsrats Stein im neugotischen Stil. Bemerkenswert ist die aus Schmiedeeisen und Zinkblech gefertigte Turmspitze.

ÉGLISE PROTESTANTE
Également appelée « Friedenskirche » (Église de la Paix). Construite de 1851 à 1855, selon les plans de l'architecte Stein, d'Aix, en style néogothique. On notera plus particulièrement la pointe du clocher, en fer forgé et fer blanc.

EVANGELISCHE KERK
Ook wel „Friedenskirche“ (vredeskerk) genoemd. Neogotische kerk, gebouwd in de periode 1851-1855, naar plannen van de Akense regerings-ambtenaar Stein. Vooral de torenspits van smeedijzer en bladzink is opmerkelijk.

EVANGELICAL CHURCH
Known as the “Friedenskirche” (Peace Church) and built between 1851-1855 in the neo-gothic style to a design by Stein, a civil servant from Aachen. Noteworthy is the elegant wrought iron and zinc spire.

14

HAUS GRAND RY
Auch „Alte Post“ genannt, erbaut 1761-1763 als Residenz für den Tuchfabrikanten Nikolaus Joseph Grand Ry, vermutlich nach Plänen des Aachener Architekten J.J. Couven. Von 1893-1978 Postamt, seit 1984 Sitz der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft.

MAISON GRAND RY
Également appelée « Ancienne Poste », construite de 1761 à 1763 comme résidence du drapier Nikolaus Joseph Grand Ry, vraisemblablement d'après les plans de l'architecte aixois J.J. Couven. Depuis 1984, siège du gouvernement de la Communauté germanophone.

GRAND RY-HUIS
Ook wel „Oude Post“ genoemd. Gebouwd 1761-1763, als woning voor lakenfabrikant Nikolaus Joseph Grand Ry, vermoedelijk naar plannen van de Akense architect J.J. Couven. Sinds 1984 zetelt hier de regering van de Duitstalige Gemeenschap.

GRAND RY HOUSE
Also called the “Old Post Office”, built between 1761-1763 as the residence of the cloth manufacturer Nikolaus Joseph Grand Ry, the design is probably from the Aachen architect J.J. Couven. Since 1984, Seat of Government of the German-speaking Community.

15

A GE PÖMKE
nach Trinkwassermangel wurde 1768 auf Gemeindekosten eine Wasserleitung von Kettenis-Buschberg bis in den Favrunbach in Gospert gelegt. Hier entstand somit ein Brunnen, der im Volkmund „Et Pömpke“ genannt wurde.

A GE PÖMKE
Une conduite d'eau reliant Kettenis-Buschberg au ruisseau Favrunbach à Gospert fut installée en 1768 aux frais de la commune suite à une pénurie d'eau potable. C'est ainsi qu'une fontaine communément appelée « Et Pömpke » vit le jour à cet endroit.

A GE PÖMKE
Na het drinkwatertekort in 1768 werd op kosten van de gemeente een waterleiding van Kettenis-Buschberg naar de Favrunbach in de Gospertstrasse gelegd. Zo ontstond een waterfontein die in de volksmond “Et Pömpke” werd genoemd.

A GE PÖMKE
Following the drinking water shortage in 1768, water pipes were installed, paid for by the municipality, from Kettenis-Buschberg to the Favrunbach stream in Gospertstrasse. It gave rise to a water fountain popularly known as “Et Pömpke” (the pump).



13

Klötzerbahn



14

Klötzerbahn 32



15

Gospertstraße

16

GOSPERT 42

Erbaut 1707 vermutlich nach Plänen des Aachener Stadtbaumeisters Mefferdatis. Hinter dem Haus ein typischer Kaufmannshof des 18. Jh. mit sogenannten Schererwinkeln. Heute Sitz des Ministerpräsidenten der DG.

ANCIENNE MAISON DE MARCHAND

Construite en 1707 vraisemblablement d'après les plans de l'architecte aixois Mefferdatis. Derrière la maison, une cour typique de commerçant, datant du 18e siècle, qui abritait les ateliers des tondeurs. Aujourd'hui, siège du Ministère de la CG.

VOORMALIGE KOOPMANSWONING

In 1707 gebouwd vermoedelijk naar plannen van de Akense stadsbouwmeester Mefferdatis. Achter het huis staat een typische koopmanswoning uit de 18e eeuw met de zogenaamde scheerdersateliers. Tegenwoordig zetelt hier de minister-president van de DG.

FORMER MERCHANT'S HOUSE

Built in 1707 probably to a design by the Aachen City architect Mefferdatis. Behind the house is a typical 18th Century merchant's courtyard with its cloth shearer workshops. The building currently holds the offices of the Prime Minister of the DG.

17

STADTMUSEUM

Das Haus „de Rus" (Rose) mit dem schönen Spitzgiebel wurde 1697 für den Tuchkaufmann Nikolaus Pelzer erbaut. Mit einem Anbau mit diskreter moderner Fassade wurde das Museum erweitert. Es zeigt verschiedene Aspekte der Stadtgeschichte; das „goldene Zeitalter" des Tuchhandels nimmt darin einen wichtigen Platz ein. **Der Garten** des Eupener Stadtmuseums ist bislang ein Geheimtipp. Dort wachsen Pflanzen, die in vorindustrieller Zeit zur Herstellung leuchtender Farbstoffe verwendet wurden. Das Färben von Textilien setzte damals ein hohes Maß an Kenntnis voraus. Dies war wichtig für die florierende Tuchmanufaktur des 18. Jahrhunderts.

MUSÉES DE LA VILLE

*La maison « de Rus » (la rose) au joli pignon en pointe fut érigée en 1697 pour le drapier Nikolaus Pelzer. Pour agrandir le musée, une annexe à la façade moderne discrète a été construite. Le musée abrite une exposition portant sur les différents aspects de l'histoire de la ville. L'âge d'or du commerce du drap y occupe une place de choix. **Le jardin** du musée de la ville d'Eupen est jusqu'à présent un secret d'initiés. On y trouve des plantes qui, à l'époque préindustrielle, étaient utilisées pour produire des teintures lumineuses. À l'époque, la teinture des textiles nécessitait un haut niveau de connaissances.*

STADSMUSEUM

*Het huis „de Rus" (roos) met de prachtige spitse gevel werd gebouwd in 1697 voor de lakenkoopman Nikolaus Pelzer. Het museum werd recent uitgebreid met de aanbouw van een discrete moderne gevel. Het toont verschillende aspecten van de geschiedenis van de stad; de "gouden eeuw" van de lakenhandel neemt er een belangrijke plaats in. **De tuin** van het stadsmuseum van Eupen is tot nu toe een insidertip geweest. Er groeien planten die in pre-industriële tijden werden gebruikt om heldere kleurstoffen te produceren. Het verven van textiel vereiste in die tijd een hoog kennisniveau.*

MUNICIPAL MUSEUM

*The house named „de Rus" (rose) with its beautiful pointed facade was erected in 1697 for the cloth merchant Nikolaus Pelzer. The museum has recently been expanded. **The garden** of the Eupen City Museum has been an insider tip until now. Plants grow there that were used in pre-industrial times for the production of bright dyes. Dyeing textiles at that time required a high level of knowledge.*







16

17

Gospertstraße 42

Gospertstraße 52

18

WEBERBRUNNEN
ist eine Hommage an die längst vergangene blühende Tuchindustrie der Weserstadt des Künstlers Peter Hodiamont aus Bronze mit verschiedenen Elementen, die zu einem Webstuhl gehören u.a.mit Rietkamm und Weberschiffchen (1994)

LA FONTAINE DES TISSERANDS
de l'artiste Peter Hodiamont est un hommage à la florissante industrie textile d'antan de la ville vesdrienne. Réalisée en bronze, la fontaine se compose de différents éléments provenant d'un métier à tisser, par exemple un peigne et des navettes (1994).

WEBERBRUNNEN (WEVERSFONTEIN)
is een hommage uit brons van de kunstenaar Peter Hodiamont aan de al lang vervlogen hoogdagen van de lakenindustrie in Eupen. Daarin zitten tal van elementen verwerkt die bij een weefstoel horen, zoals een rietkam en een schietspoel (1994).

WEBERBRUNNEN (WEAVERS FOUNTAIN)
an homage in bronze by artist Peter Hodiamont to the long gone heydays of the cloth industry in Eupen. It includes many components of a weaver's loom such as a reed and shuttle (1994).

19

EHEMALIGES KAUFMANNSHAUS
Erbaut 1744 von dem Tuchfabrikanten Aegidius von Grand Ry nach Plänen des Aachener Architekten J.J. Couven. Das Relief am Giebel zeigt die Göttin Fortuna sowie Handelssymbole.

ANCIENNE MAISON DE MARCHAND
Construite en 1744 par le drapier Aegidius von Grand Ry, d'après les plans de l'architecte aixois J.J. Couven. Le relief du pignon montre la déesse Fortuna et des symboles du commerce.

VOORMALIGE KOOPMANSWONING
Gebouwd in 1744 door de lakenfabrikant Aegidius von Grand Ry, naar plannen van de Akense architect J.J. Couven. Het gevelreliëf toont de godin Fortuna en een aantal handelssymbolen.

FORMER MERCHANT'S HOUSE
Designed by the Aachen architect J.J. Couven for the cloth manufacturer Aegidius von Grand Ry, the house was built in 1744 and shows, on its gabled façade, the goddess Fortuna in relief, surrounded by symbols of trade.



20

HAUS TONNAR
Erbaut zu Beginn des 17. Jh., im 19. Jh. Gaststätte und Mittelpunkt des Eupener Kulturlebens. Wirkungsstätte des Heimatdichters August Tonnar (1827-1909), Autor von Liedern und Theaterstücken sowie Mitherausgeber eines Wörterbuchs der Eupener Mundart.

MAISON TONNAR
Construite au début du 17e siècle, au 19e siècle maison d'hôte et le centre de la vie culturelle d'Eupen. C'est là également que vit le poète local August Tonnar (1827-1909), auteur de chants et de pièces de théâtre et co-auteur d'un dictionnaire du dialecte eupenois.

TONNAR-HUIS
Gebouwd in het begin van de 17e eeuw. In de 19e eeuw een eetgelegenheid en het centrum van het cultuurleven van Eupen. Hier was de streekdichter August Tonnar (1827-1909) werkzaam, autor van liederen en theaterstukken en mede-uitgever van een woordenboek van het Eupense dialect.

TONNAR HOUSE
Built at the beginning of the 17th Century it was, in the 19th, a flourishing inn and centre of the town's cultural life. It is associated closely with the work of the regional poet August Tonnar (1827-1909), author of songs and plays.







18

Gospertstraße

19

Werthplatz 1-3

20

Werthplatz 2

21

KLOSTER HEIDBERG
1700-1727 von der Ordensgemeinschaft der Rekollektinnen als Kloster und Bildungsstätte für Mädchen erbaut. Heute befindet sich dort ein Business & Event Center.

COUVENT DU HEIDBERG
Construit de 1700 à 1727, par la congrégation des Récollectines, comme couvent et institut d'éducation pour jeunes filles.
Aujourd'hui, il abrite un Business & Event Center.

KLOOSTER HEIDBERG
In de periode 1700-1727 door de orde der Recollectinnen als klooster en vormingscentrum voor meisjes gebouwd. Vandaag is het Business & Event Center.

CLOISTER HEIDBERG
Built between 1700-1727 by the religious community of "Rekollektinnen" as a cloister and school for girls.
Today it's a Business & Event Center.

22

HERZ-JESU-KIRCHE
Auch „Heidberg-Kapelle" genannt. Erbaut 1854-1856 für die Klostergemeinschaft der Rekollektinnen nach den Plänen des Lütticher Architekten Philipps im neugotischen Stil.

ÉGLISE DU SACRÉ-CŒUR
Également appelée « Heidberg-Kapelle ». Construite de 1854 à 1856, pour la communauté des Récollectines, d'après les plans de l'architecte liégeois Philipps, en style néogothique.

HART-JEZUSKERK
Ook wel „Heidberg-Kappelle" genoemd. Gebouwd in de jaren 1854-1856 voor de kloostergemeenschap van de Recollectinnen, naar plannen van de Luikse architect Philipps. In neogotische stijl.

CHURCH OF THE SACRED HEART
Also known as the "Heidberg Kapelle", this was built between1854-1856 in the neogothic style by the Liege architect Philipps for the Franciscan "Rekollektinnen" ("rejoined or reunited") order of nuns.



23

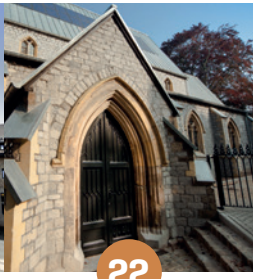
ST.-JOHANNES-BAPTIST-ENTHAUPTUNGS-KAPELLE
Auch „Nisperter Kapelle" genannt, erbaut 1746-1747 im Barockstil von den Eheleuten Goertz-Fey nach Plänen des Aachener Architekten J.J. Couven. 1972-1975 von der Nisperter „Interessengemeinschaft" restauriert. Im Innern interessante Stuckarbeiten.

CHAPELLE DE LA DÉCOLLATION-DE-SAINT-JEAN-BAPTISTE
Également appelée « Nisperter Kapelle ». Construite en 1746-1747, dans le style baroque, par le couple Goertz-Fey, d'après les plans de l'architecte aixois J.J. Couven. Restaurée de 1972 à 1975.

KAPEL VAN DE ONTHOOFDING VAN JOHANNES DE DOPER
Ook wel „Nisperter Kappelle" genoemd. Het echtpaar Goertz-Fey liet het in de jaren 1746-1747 in barokstijl bouwen, naar plannen van de Akense architect J.J. Couven. De kapel werd in de jaren 1972-1975 gerestaureerd.

MARTYRDOM OF ST. JOHN THE BAPTIST CHAPEL
Also known as the "Nisperter Kapelle", built between 1746-1747 in the baroque style by Mr and Mrs Goertz-Fey to a design by the Aachen architect J.J. Couven and restored between 1972-1975.







21 Heidberg

22 Heidberg

23 Couvenplatz

24

HAUS NISPERT

Erbaut 1623. Um die Mitte des 18. Jahrhunderts von dem Färber Goertz nach Plänen des Aachener Architekten J.J. Couven (1701-1763) umgebaut und erweitert. Im Innern bemerkenswerte barocke Dekors und Stuckarbeiten sowie Wandmalereien. Von J.J. Couven entworfene Gartenanlage in klassischem französischem Stil. Von 1935 bis 1960 Redemptoristen-Kloster.

MAISON NISPERT

Construite en 1623, cette maison a été transformée vers le milieu du 18e siècle et agrandie par le teinturier Goertz, d'après les plans de l'architecte aixois J.J. Couven (1701-1763). A l'intérieur, on remarquera tout particulièrement de superbes décorations et stucs baroques, ainsi que de magnifiques peintures murales. Le jardin a été aménagé par J.J. Couven, dans le plus pur style classique français. De 1935 à 1960, cette maison fut couvent des Rédemptoristes.

NISPERT-HUIS

Gebouwd in 1623. De textielverver Goertz verbouwde en vergrootte het in het midden van de 18e eeuw volgens plannen van de Akense architect J.J. Couven (1701-1763). Binnen vallen de barokke decors, het stukwerk en de wandschilderingen op. Het plantsoen werd door J.J. Couven ontworpen in klassieke Franse stijl. Van 1935 tot 1960 was het huis een redemptoristenklooster.

NISPERT HOUSE

Built in 1623, then remodelled and extended in the mid-18th Century by the dyer family Goertz to plans by the Aachen architect J.J. Couven (1701-1763), who also laid out the garden in the French classical style. The interior includes fine stucco, other baroque decoration and frescoes. The house was a "Redemptionist" cloister from 1935-1960.

25

ST.-LAMBERTUS-KAPELLE

Ältestes erhaltenes Eupener Gotteshaus, auch „Werthkapelle" genannt. Auf Initiative der Kaufmannsfamilie Klebanck 1690 für die Bewohner des Werthviertels erbaut. Der Vordergiebel wurde in den Jahren 1821-1822 abgerissen und in klassizistischem Stil neu errichtet. In der Nische über dem Haupteingang eine Lambertusstatue aus dem 19. Jh. Der hl. Lambertus war Bischof von Lüttich und starb um 700 als Märtyrer.

CHAPELLE SAINT-LAMBERT

La plus ancienne église d'Eupen encore conservée, également appelée « Werthkapelle ». Erigée en 1690, à l'initiative de la famille Klebanck, une famille de marchands, pour les habitants du quartier Werth. L'avant-corps, démoli dans les années 1821-1822, a été reconstruit par la suite, en style classique. Dans la niche au-dessus de l'entrée principale, une statue de saint Lambert datant du 19e siècle. Saint Lambert était évêque de Liège et décéda vers 700 en martyre.

ST.-LAMBERTUS-KAPEL

Oudste, bewaard godshuis van Eupen, ook wel „Werthkapelle" genoemd. In 1690 in opdracht van de koopmansfamilie Klebanck voor de bewoners van de Werth-wijk gebouwd. De voorgevel werd in de jaren 1821-1822 afgebroken en in classicistische stijl heropgebouwd. In de nis boven de hoofdingang staat een standbeeld van de Heilige Lambertus uit de 19e eeuw. Lambertus was bisschop van Luik en stierf rond 700 als martelaar.

ST. LAMBERTUS CHAPEL

Eupen's oldest church, also known as "Werthkapelle", was built in 1690 for the people of the district at the behest of the Klebancks, a wealthy merchant family. In 1821-1822 the facade was rebuilt in neo-classical style. A 19th Century statue of St. Lambertus, bishop of Liege who was martyred in the year 700, graces a niche above the main door.



24

Couvenplatz 1



25

Werthplatz

26

EHEMALIGES KAUFMANNSHAUS

Erbaut 1721-1724 für die Tuchmacherfamilie Rehrmann nach Plänen des Aachener Architekten Mefferdatis. Bemerkenswert sind die Treppenhäuser mit Stuck- und Holzarbeiten im Aachen-Lütticher Stil sowie im Innenhof das Blausteinbecken mit dem Rehrmann-Wappen. Von der Mitte des 19. bis Ende des 20. Jh. Gymnasium bzw. Sekundarschule. Seit 1989 Staatsarchiv.

ANCIENNE MAISON DE MARCHAND

Construite de 1721 à 1724 pour le compte de la famille du drapier Rehrmann, d'après les plans de l'architecte aixois Mefferdatis. On notera tout particulièrement les cages d'escalier en stuc et bois, dans le style d'Aix et de Liège, tout comme, dans la cour intérieure, le bac en pierre avec les armes de la famille Rehrmann. De la moitié du 19e siècle à la fin du 20e siècle, l'immeuble fut d'abord « Gymnasium » et ensuite collège catholique. Depuis 1989, il abrite les Archives de l'État.

VOORMALIGE KOOPMANSWONING

Gebouwd in de periode 1721-1724 voor de lakenweverfamilie Rehrmann, naar plannen van de Akense architect Mefferdatis. Opmerkelijk zijn de trappenhuizen met stuk- en houtwerk in Akens-Luikse stijl, alsook het kalksteenbekken met het familiewapen op de binnenplaats. Van het midden van de 19e eeuw tot het einde van de 20e eeuw was het een gymnasium en een middelbare school. Sinds 1989 doet het dienst als rijksarchief.

FORMER MERCHANT'S HOUSE

Built in 1721-1724 for the textile family Rehrmann by the Aachen architect Mefferdatis. Noteworthy are the elaborate staircases featuring wood carving and stucco in the Aachen/Liege style, as well as, in the inner courtyard, a stone water trough with the Rehrmann coat of arms. It served as a secondary and grammar school from the mid-19th to the end of the 20th Century, it is currently the State archive.

27

STAATSARCHIV

Bau 1812 durch die Familie Sternickel, anschließend 1891 Industriellenfamilie Peters, 1906 Grand Ry, ab 1973 Sitz des Rates der deutschen Kulturgemeinschaft später dann Sitz des Parlamentes der Deutschsprachigen Gemeinschaft bis 2013, ab 2026 Staatsarchiv.

ARCHIVES DE L'ÉTAT

Construit en 1812 par la famille Sternickel, puis propriété de la famille industrielle Peters à partir de 1891 et de la famille Grand Ry à partir de 1906. À partir de 1973, le bâtiment abrita le Conseil de la Communauté culturelle allemande, puis le Parlement de la Communauté germanophone jusqu'en 2013. Depuis 2026, il accueille les Archives de l'État.

RIJKSARCHIEF

Gebouwd in 1812 door de familie Sternickel, vervolgens in 1891 eigendom van de industriële familie Peters, in 1906 Grand Ry. Vanaf 1973 zetel van de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap en later zetel van het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap tot 2013, vanaf 2026 Rijksarchief.

STATE ARCHIVES

Built in 1812 by the Sternickel family, the building was subsequently owned by the industrial Peters family from 1891 and by the Grand Ry family from 1906. From 1973 onwards, it served as the seat of the Council of the German Cultural Community and later as the seat of the Parliament of the German-speaking Community until 2013. Since 2026, it has housed the State Archives.





26

Kaperberg 2-4

27

Kaperberg 8

28

PARLAMENT DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

Erbaut 1915-1918 als „Kaufmannserholungsheim“, 1920-1940 Sanatorium für Lungenkranke, 1940-1946 zuerst Ferienheim, dann Lazarett, 1947-1965 Sanatorium. 1965-1980 Staatliches Technisches Institut, bis 2007 Internat. Das Gebäude beherbergt heute das Parlament der Deutschsprachigen Gemeinschaft, die Parlamentsverwaltung und die Fraktionssekretariate. Im neuen Anbau am Untergeschoss wurde ein Plenarsaal eingerichtet.

PDG

Construit de 1915 à 1918 comme „maison de repos pour commerçants“, 1920-1940 sanatorium pour malades pulmonaires, 1940-1946 d'abord maison de vacances, puis hôpital militaire, 1947-1965 sanatorium. 1965-1980 Institut technique d'État, jusqu'en 2007 internat. Le bâtiment abrite aujourd'hui le Parlement de la Communauté germanophone, l'administration parlementaire et les secrétariats des groupes parlementaires. Une salle plénière a été aménagée dans la nouvelle annexe au sous-sol.

PDG

Gebouwd 1915-1918 als „recreatiewoning voor kooplieden“, 1920-1940 sanatorium voor longpatiënten, 1940-1946 eerst vakantieverblijf, daarna militair hospitaal, 1947-1965 sanatorium. 1965-1980 Staats Technisch Instituut, tot 2007 kostschool. Vandaag zijn in het gebouw het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap, de parlementaire administratie en de secretariaten van de parlementaire fracties ondergebracht. In de nieuwe aanbouw op de kelderverdieping is een plenaire zaal ingericht.

PDG

Built 1915-1918 as a „merchants' recreation home,“ 1920-1940 sanatorium for lung patients, 1940-1946 first vacation home, then military hospital, 1947-1965 sanatorium. 1965-1980 State Technical Institute, until 2007 boarding school. Today the building houses the Parliament of the German-speaking Community, the parliamentary administration and the parliamentary group secretariats. A plenary hall was established in the new annex on the basement.

29

EHEMALIGE GEWERBESCHULE

1905 als „Gewerbliche und kaufmännische Fachschule“ der Robert-Wetzlar-Stiftung errichtet. Ab Ende des Ersten Weltkriegs Kaserne, seit 1947 Militär-Institut für Leibeserziehung.

ANCIENNE ÉCOLE PROFESSIONNELLE

Construite en 1905 comme « École professionnelle commerciale et industrielle » de la Fondation Robert Wetzlar. Après la fin de la Première Guerre mondiale transformée en caserne, depuis 1947 Institut militaire d'Éducation physique.

VOORMALIGE VAKSCHOOL

In 1905 liet de Robert-Wetzlar-stichting het bouwen als „vak- en handelsschool”.
Na de Eerste Wereldoorlog kazerne, sinds 1947 Militair Instituut voor Lichamelijke Opvoeding.

FORMER SCHOOL FOR TRADES AND CRAFTS

Built in1905 as a “Trades and Technical Crafts College” by the Robert- Wetzlar Foundation, it became a barracks after World War I and since 1947 the Military Institute for Physical Education.





28

Kehrweg 11

29

Bellmerin 46-48

30

WÄSERPEER
14.5 Tonnen prachtvoller Stein aus der Soor, Anlage wurde als Beitrag für den Europäischen Blumenwettbewerb gebaut (1992)

WÄSERPEER
Le monument Wäserpeer constitué de 14,5 tonnes de somptueuses pierres provenant de la rivière Soor a été érigé à l'occasion du Grand Prix européen du Fleurissement (1992).

WÄSERPEER
Een 14,5 ton prachtige rotsblok uit de Soor. Deze plek werd gecreëerd in het kader van de Europese Bloemenwedstrijd (1992).

WÄSERPEER
A splendid 14.5 tonne boulder from the Soor river. This site dates back to the European Flower Competition of 1992.

31

SPABRUNNEN-MÄNNCHEN
Am Zusammenfluss von Weser- und Hill wurde eine Bronzekopie des Werkes von Hubert Schifflers aufgestellt. Das Original des kleinen Bauernjungen wurde ursprünglich 1910 in einer Grotte über einer Quelle im Langesthal aufgestellt und musste wegen dem Bau der Wesertalsperre weichen, Original heute im Stadtmuseum.

SPABRUNNEN-MÄNNCHEN
Au confluent de la Vesdre et de la Helle, se trouve la figurine en bronze d'un jeune paysan. L'original fut installé dans une grotte aménagée autour d'une source dans la forêt du Langestahl qui a dû être évacué en raison de la construction du barrage de la Vesdre.

SPABRUNNEN-MÄNNCHEN
De kleine Boerenjongen een in brons gegoten kopie van een aarden figuurtje staat aan de samenloop van Weser en Hill.

SPABRUNNEN-MÄNNCHEN
At the confluence of Weser and Hill, stands a bronze copy of the little farmer figure.

32

ST.-JOSEFS-KIRCHE
Katholische Pfarrkirche im neugotischen Stil, bedeutendstes Denkmal des Historismus in Eupen. Erbaut 1855-1869 nach den Plänen des Kölner Dombaumeisters Statz. 1996-2009 Restaurierung des Turms.

ÉGLISE SAINT-JOSEPH
Église paroissiale catholique, en style néogothique. Principal monument de l'éclecticisme à Eupen. Construite de 1855 à 1869, d'après les plans de l'architecte colonais Statz. De 1996 à 2009, a eu lieu une restauration du clocher.

SINT-JOZEFSKERK
Katholieke parochiekerk in neogotische stijl. Belangrijkste monument van het historisme in Eupen. Gebouwd in de periode 1855-1869 naar plannen van de Keulense architect Statz, bouwmeester van de Dom van Keulen. In de periode 1996-2009 werd de toren gerestaureerd.

CHURCH OF ST. JOSEPH
Catholic parish church in neo-gothic style, this is Eupen's most important example of "Historicism". Built between 1855-1869 to plans by Statz, Cologne Cathedral's resident builder, the tower has undergone thorough restoration from 1996-2009.



30

Schilsweg



31

Selterschlag



32

Haasstraße

33

HAASSTRASSE 42
Hinter einem kleinen Platz liegt dieses prachtvolle Bürgerhaus aus regelmäßigem Sandbruch- und Blaustein. Es wurde von Leonard Thymus und seiner Gattin Anna Maria Gade im Jahre 1729 erbaut.

HAASSTRASSE 42
Derrière une petite place se dresse cette magnifique maison bourgeoise en moellons de grès et en pierre bleue de structure régulière. Elle fut construite par Leonard Thymus et son épouse Anna Maria Gade en 1729.

HAASSTRASSE 42
Achter een klein pleintje ligt dit prachtige herenhuis uit regelmatige zandsteen en blauwe hardsteen. Het werd in 1729 gebouwd door Leonard Thymus en zijn vrouw Anna Maria Gade.

HAASSTRASSE 42
Behind a small square stands this splendid mansion of traditional sandstone and bluestone. It was built in 1729 by Leonard Thymus and his wife Anna Maria Gade.

34

VOGELSMARIE
1990 von der Aachener Künstlerin Johanna Körner geschaffen – das Mädchen mit Vogelschar – das Wasser plätschert aus den Vogelschalen und fließt leise in ein Auffangbecken, welches die Form der Eupener Stadtkarte hat.

VOGELSMARIE
La sculpture Vogelsmarie – la jeune fille à l'essaim d'oiseaux – créée en 1990 est l'œuvre de l'artiste aixoise Johanna Körner. L'eau clapotante tombe en cascade des mangeoires et s'écoule doucement pour former une cuvette dont la forme rappelle le plan de la ville d'Eupen.

VOGELSMARIE
Dit standbeeld werd in 1990 gemaakt door de Akense kunstenares Johanna Körner: het meisje met de vogelzwerm. Het water loopt uit de vogelschaaltjes en vloeit zachtjes in een waterbed dat de vorm van de kaart van Eupen heeft.

VOGELSMARIE
This statue of a girl surrounded by a flock of birds was made in 1990 by the Aachen artist Johanna Körner. Water streams from the bird dishes and gently flows into a water basin in the shape of the map of Eupen.

35

EHEMALIGE SPINNEREI „KAMMGARNWERKE"
Preußischer Industriestil. Erbaut 1906-1908 zur Herstellung von buntem Kammgarn. Heute, nach dem Niedergang der Eupener Textilindustrie, Bestandteil des Gebäudekomplexes der „Kabelwerk Eupen AG".

ANCIENNE FILATURE « KAMMGARNWERKE »
Construite de 1906 à 1908, dans le style industriel prussien, cet immeuble était destiné à la production de fils de laine peignée teints. Aujourd'hui, à la suite du déclin de l'industrie textile eupenoise, le bâtiment fait partie du complexe de bâtiments de la « Câblerie d'Eupen SA ».

VOORMALIGE SPINNERIJ "KAMMGARNWERKE"
In Pruisische industriestijl. Gebouwd tussen 1906 en 1908 voor de vervaardiging van gekleurd kamgaren. Na de teloorgang van de Eupense textielindustrie is het onderdeel geworden van het gebouwencomplex van de Eupense kabelfabriek.

FORMER YARN FACTORY "KAMMGARNWERKE"
Built in the Prussian industrial style between 1906-1908 for the manufacture of coloured thread in the prosperous years before the collapse of the Eupen textile industry, the building is today part of the "Kabelwerk Eupen AG" complex.



33

Haasstraße 42



34

Haasstraße



35

Unterstadt

36

MOORENHÖHE
Die Anlage, Ende des 19. Jh. gebaut, ist benannt nach Theodor Mooren, 1881-1905 Bürgermeister der Stadt Eupen. Mooren ist vor allem wegen seiner Bemühungen um die Verschönerung des Stadtbildes in Eupens Geschichte eingegangen; sein Wahlspruch: „Auf jeden leeren Raum pflanze einen Baum!“

MOORENHÖHE
Le site, aménagé à la fin du 19e siècle, doit son nom à Theodor Mooren, bourgmestre de la ville d'Eupen de 1881 à 1905. Mooren est principalement connu pour sa politique d'aménagement de la ville. Son slogan : « Un arbre à chaque emplacement libre ! ».

MOORENHÖHE
Dit uitkijkpunt van het eind van de 19e eeuw is genoemd naar Theodor Mooren, 1881-1905 burgemeester van de stad Eupen. Mooren gaat vooral de geschiedenis in als de man die er alles aan heeft gedaan om het stadsbeeld te verfraaien. Zijn verkiezingsslogan: "Plant op elke lege plek een boom!"

MOORENHÖHE
This observation point, built at the end of the 19th Century, is named after Theodor Mooren, Mayor of Eupen from 1881 to 1905. Mooren is, above all, remembered for his efforts to beautify the town.

37

ST.-JOHANNES-BAPTIST-KAPELLE
Auch „Bergkapelle“ genannt, erbaut 1712 an der Stelle eines Kapellchens aus dem 15. Jh. und in der 2. Hälfte des 19. Jh. erweitert. Kreuzigungsgruppe (1885) des Aachener Bildhauers Venth. Bis zur Fertigstellung der St.-Josefs-Kirche (1869) war die Bergkapelle das einzige Gotteshaus für die Unterstadt.

CHAPELLE SAINT-JEAN-BAPTISTE
Également appelée « Bergkapelle », construite en 1712, à l'emplacement d'une petite chapelle datant du 15e siècle et agrandie durant la seconde moitié du 19e siècle. Le groupe La Crucifixion (1885) est une œuvre du sculpteur aixois Venth.

KAPEL VAN JOHANNES DE DOPER
Ook wel „Bergkappelle“ genoemd. Gebouwd 1712, op de fundamenten van een kapel uit de 15e eeuw en vergroot in de tweede helft van de 19e eeuw. De Kruisiging (1885) is een werk van de Akense beeldhouwer Venth.

ST. JOHN THE BAPTIST CHAPEL
Better known as the "Bergkapelle", built in 1712 on the site of a former chapel of the 15th Century and enlarged in the late 19th Century.

38

PFERDETRÄNKE
1992 nach den Plänen des Originals wiedererrichtet. Das Original, ein Werk des Eupener Bildhauers Stüttgen, stand hier von 1910 bis 1934 und war ein beliebter Treffpunkt.

ABREUVOIR POUR CHEVAUX
Reconstruit en 1992, d'après les plans originaux. L'original, œuvre du sculpteur eupenois Stüttgen, a occupé ce site de 1910 à 1934 et était un lieu de rencontre très apprécié.

PAARDEN-DRENKPLAATS
In 1992 werd de drenkplaats volgens de oorspronkelijke plannen nagebouwd. Het origineel was een werk van de Eupense beeldhouwer Stüttgen, stond van 1910 tot 1934 op dezelfde plaats en was een populaire ontmoetingsplaats.

HORSE TROUGH
Rebuilt in 1992 to the original plans, the old trough, built by the Eupen sculptor Stüttgen, stood on this spot from 1910 to 1934 and was a popular meeting place.







36 **Moorenhöhe**

37 **Bergkapellstraße**

38 **Rotenberg**

39

EHEMALIGES SCHWESTERNHEIM
Erbaut 1748, vermutlich nach Plänen des Aachener Stadtbaumeisters Mefferdatis; 1990-1992 renoviert und umgebaut nach Plänen des Eupener Architekten Delhez. Das Gebäude gehörte zum Komplex des früheren Waisenhauses und Altenheims, der ab 1710 hier entstand und 1973 bis auf diesen Teil abgerissen wurde. Es beherbergte bis 1977 in der Sozialarbeit tätige Ordensschwestern.

ANCIENNE MAISON DES RELIGIEUSES
Construit en 1748, vraisemblablement d'après les plans de l'architecte aixois Mefferdatis, cet immeuble a été rénové, de 1990 à 1992, et transformé d'après les plans de l'architecte eupenois Delhez. Le bâtiment faisait partie du complexe de l'ancien orphelinat et de l'ancien home pour personnes âgées, qui fut construit ici à partir de 1710, et fut démoli en 1973, jusqu'à cette partie. Il a hébergé, jusqu'en 1977, un couvent pour religieuses œuvrant dans le travail social.

VOORMALIG VROUWENKLOOSTER
Gebouwd in 1748, vermoedelijk naar plannen van de Akense stadsbouwmeester Mefferdatis. In de periode 1990-1992 werd het gerenoveerd en omgebouwd volgens de plannen van de Eupense architect Delhez. Het gebouw maakte deel uit van het vroegere weesen bejaardenhuis, dat vanaf 1710 vorm kreeg. Het complex werd in 1973 op het klooster na afgebroken. Tot 1977 woonden er zusters die zich met maatschappelijk werk bezighielden.

FORMER NUNNERY
Built in 1748, probably to a design by the Aachen City architect Mefferdatis, renovated and converted between 1990-1992 by the Eupen architect Yves Delhez, the building was part of a former complex comprising an Orphanage and a Home for the Elderly, founded in 1710 and pulled down in 1973 with the exception of this building. Until 1977 it was home to nuns engaged in nursing and care work.

40

ALTER SCHLACHTHOF
Erbaut wurde er zwischen 1901 und 1903 im preußischen Industriestil der Gründerzeit und diente bis 1991 als städtischer Schlachthof. Anschließend vollständige Umwandlung des Alten Schlachthof vom Industriegebäude zum Kulturzentrum

ANCIEN ABATTOIR
Erigé en 1901 et 1903 dans le style industriel prussien de l'époque il servit d'abattoir de la ville jusqu'en 1991. S'en suivit une métamorphose complète de l'ancien abattoir de bâtiment industriel en centre culturel.

OUD SLACHTHUIS
Gebouwd tussen 1901 en 1903 in de Pruisische industriële stijl van de "Gründerzeit". Tot 1991 diende het gebouw als stedelijk slachthuis. Nadien onderging het oude slachthuis een volledige gedaanteverwisseling, van industrieel gebouw tot cultureel centrum.

OLD ABATTOIR
Built between 1901 and 1903 in the Prussian industrial style of the "Gründerzeit". Until 1991 the building served as a city abattoir. After that the old abattoir underwent a complete metamorphosis from industrial building to cultural centre.



39

Rotenberg 33



40

Rotenbergplatz